
ВЛИЯНИЕ ТОНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ УДАРЕНИЮ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Чжао Син

Кафедра методики преподавания русского языка как иностранного
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия, 117485

Статья посвящена трудной для китайских студентов, изучающих русский язык, проблеме ударения. Автор дает обстоятельную характеристику особенности ударения в китайском языке в сопоставлении с русским языком и анализирует типичные ошибки в речи китайских студентов.

Ключевые слова: ударение, тон, гласные, редукция гласных, сегментации речевой цепи

Китайский и русский языки относятся к разным языковым семьям. У них разные фонологические системы, например, в русском языке допускается разное сочетание звуков в слоге, а в китайском языке невозможно сочетание согласных в пределах одного китайского слога; в русском языке — ударение, а в китайском языке — тон. Эти различия создают для китайских учащихся большие трудности при знакомстве с русской фонетикой, особенно при освоении правил постановки русского ударения и реализации его в речи.

Русское ударение реализуется в пределах слога и имеет динамический характер. Место ударения в слове влияет на количественные и качественные характеристики русских гласных и определяет его акцентную модель. Специфика фонологической системы русского языка заключается в том, что пять или шесть гласных фонем (по разным концепциям) в артикуляционной базе функционируют как семь ударных звукотипов, где [и — ы], [е — э] заменяют друг друга после мягких и твердых согласных, а [а, о, у] после мягких продвигаются вперед. Воздействию подвергаются и передние гласные, отодвигающиеся назад перед твердыми согласными.

Количество гласных фонем в китайском языке насчитывает семь монофтонгов. Русские гласные, в отличие от китайских, изменяют свое качество в зависимости от присутствия или отсутствия согласного перед гласным и после него, а также от качества соседних согласных. Поэтому в русской речи для китайцев является непривычной редукция гласных и в этой связи различие ударных и безударных гласных (редукция гласных с трудом осваивается китайскими студентами), а также аккомодация гласных в соседстве с твердыми и мягкими согласными.

Китайский язык имеет слоговой характер. В.В. Каверина в своей работе выделяет семь важнейших особенностей, отличающих китайский слог от русского [4. С. 78—79]:

— в русском языке слог может состоять из разного количества звуков (например, всплеск — 7 звуков). Китайский слог содержит не более четырех звуков;

— в русском языке допускается разнообразная последовательность звуков в слого. Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. В китайском языке звуки, образующие слог, размещаются в строгом порядке;

— в пределах одного китайского слога невозможно сочетание согласных, зато является нормой сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка;

— не все звуки китайского языка могут соседствовать в слоге. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка, — всего около 400;

— слог в китайском языке может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, называемыми тонами;

— тон в китайском языке выполняет такую же смысловоразличительную функцию, как и звук. Если данный слог вместо одного тона произносить другим, получатся совершенно разные слова. Таким образом, тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом;

— слоговой характер китайского языка и отличительные особенности структуры слога определяют принципы выделения минимальных значимых единиц. Здесь это не отдельный звук (фонема), как в русском языке, а тонированный слог, который обычно принято называть *силлабемой* или *слогофонемой*.

—	Первый тон	<i>dā</i>
↗	Второй тон	<i>dá</i>
∨	Третий тон	<i>dǎ</i>
↘	Четвёртый тон	<i>dà</i>
	Пятый тон не обозначается	<i>da</i>

Рис. Разновидности тона в китайском языке

Тональность звуков является очень важной частью китайского языка, так как одно и то же сочетание звуков придает словам совершенно разные значения в зависимости от того, каким тоном оно произнесено. Тон — это суперсегментный признак слога, главной характеристикой которого является высота звука, он обозначает тип изменения высоты звука всего слога полностью. В путунхуа (китайский литературный язык) имеется пять разновидностей тона (рис.): первый (ровный), второй (восходящий), третий (нисходяще-восходящий), четвертый (нисходящий), пятый (легкий тон). Тон выполняет смысловоразличительную функцию. В путунхуа один и тот же слог может быть прочитан минимум четырьмя способами. Тоны путунхуа имеют небольшие различия по долготе звука. Обычно третий тон является самым длинным, а четвертый — самым коротким, первый и второй тон по долготе находятся между третьим и четвертым. Слоги в китайском языке очень короткие, максимум три гласных вместе, но тон падает только на гласный,

который стоит раньше в алфавите. Например, в китайском языке есть шесть гласных звуков: [a, o, e, i, u, ü]. Если в одном слоге есть два гласных [a] и [o], то тон падает на звук [a], если рядом звуки [i] и [e], то тон падает на [e]. При этом звук без тонов не меняет свое произношение [5. С. 141].

В русском языке похожую роль играет ударение, которое выполняет очень важные функции — оно помогает различать слова или словоформы: *мука* — *мукá*, *гóрода* — *городá*; показывает границу между словами в предложении: *Сестра́ завтракает, позови́ Вéру* и т.п. [1. С. 215].

Практика обучения русской фонетике китайских студентов показывает, что наиболее часто встречающиеся ошибки в их русской речи это: лишнее ударение в безударных слогах, отсутствие редукции гласных в безударном слоге, ошибки сегментации речевой цепи. Рассмотрим каждый тип ошибки подробнее.

1. Лишнее ударение в безударных слогах, например: *Ире́на, се́годня, у́тром к тебе́ приходи́л како́й-то мо́лодой че́ловек* вместо *Ирэна, се́годня у́тром к тебе́ приходи́л како́й-то мо́лодой че́ловек*.

Причиной таких ошибок является влияние китайского языка. В потоке русской речи безударных слогов много, часто два и более безударных слогов следуют друг за другом. В потоке китайской речи больше ударных слогов и часто ударные слоги соседствуют, например: *После́ оконча́ния у́ниверсите́та или́ институ́та / мо́лодые специа́листы / полу́чают рабо́ту по́ своей специа́льности*.

(обозначает безударные слоговые цепочки, которые в русском языке читаются слитно, / обозначает членение потока речи).

Dà xué bìyèhòu, nián qīng de zhuān jiā men huò dé zhuān yè duì kǒu de gōng zuò.

(обозначает ударные слоговые цепочки в китайском языке).

Китайские студенты с детства привыкли к ударным цепочкам в родной речи, поэтому им трудно привыкнуть к безударным слоговым цепочкам в русском языке и по привычке они добавляют ударение в безударном слоге. Таким образом, интерферирующее влияние фонетической системы родного языка препятствует успешному освоению русского ударения и приводит к появлению акцента.

С целью устранения китайского акцента в русской речи преподаватель должен объяснить и продемонстрировать китайским учащимся, что безударные слоговые цепочки — это типичное явление русского языка, в то время как ударные слоговые цепочки — это типичное явление китайского языка. Также целесообразно объяснить, что ударное произнесение безударного слога не только противоречит правилам русской речи, но и нередко влияет на ее смысловое содержание, вследствие чего может возникнуть недопонимание между собеседниками.

2. Отсутствие редукции гласных в безударном слоге.

Ударение в русском языке и тон в китайском языке имеют разные признаки, поэтому китайцы могут ошибаться в произношении слова с неправильным качеством гласных, т.е. существует неправильная реализация редукции безударных гласных. Китайские учащиеся обычно используют признак качества тона, т.е. его частоту и интенсивность вместо длительности, интенсивности, качества и тембра гласных. Китайские студенты часто забывают о качественной редукции гласных в безударном слоге. Вместо редуцированного гласного они выделяют в своем про-

изношении каждый слог, т.е. произносят безударные слоги как ударные, например: *Я люблю русский язык, потому что на этом языке говорил мой любимый поэт Пушкин.* В этом предложении вместо [йизы́к] читают [йязы́к], вместо [пѣтАмúшьтѣ] читают [патамú штѣ], [нЛЭ́тъм] читают как [нЛЭ́там] и т.д. Здесь также наблюдается влияние китайского языка, так как в нем отсутствует качественная редукция гласных, а безударных гласных очень мало.

Первым шагом на пути устранения этой ошибки является объяснение различия между ударными и безударными слогами в русском языке: ударные гласные произносятся четко и полно, а гласные в безударном слоге в зависимости от позиции в слове меняют свои качественные и количественные характеристики.

3. Ошибки сегментации речевой цепи.

Влияние родного языка у китайских учащихся наблюдается и на уровне сегментного членения речи: ошибочно соотнося каждое отдельно написанное слово с фонетическим словом, они произносят каждое слово отдельно, в том числе и предлоги, союзные слова, междометия и др., т.е. после каждого слова делают маленькую паузу. Например: *Если | ты | знаешь | грамматику | и | новые | слова, / хорошо | читаешь | по-русски, / ты | обязательно | сдашь | экзамен* вместо *Если ты знаешь грамматику | и новые слова, / хорошо читаешь по-русски, / ты обязательно сдашь экзамен.*

(| обозначает маленькую паузу между сегментами речи, / обозначает более продолжительную паузу на границе более крупных отрезков речи).

Здесь прослеживается влияние принципа китайского языка «один иероглиф — одна пауза», который лежит в основе членения китайской речи. В китайской речи обычно пауза имеет смыслоразличительную нагрузку, отделяет друг от друга иероглифы (т.е. слоги), например: *xī ōu* (西欧) (Западная Европа) — *xiū* (休) (отдыхать), *xī ān* (西安) (город Си Ань) — *xiān* (鲜) (свежий). Такой принцип служит для различения значений слов. Автоматически перенося этот принцип на русскую фонетику, китайские учащиеся допускают избыточную паузацию русской речи и делают ошибки в сегментации речевой цепи.

Таким образом, методику обучения русскому ударению китайцев необходимо строить на противопоставлении особенностей членения китайской и русской речи: переход от принципа «один иероглиф — одна пауза» к принципу «одно фонетическое слово — одно ударение, одна синтагма — одна пауза».

С целью предотвращения у учащихся ошибок в устной речи преподавателю необходимо познакомить их не только с особенностями фонологической системы русского языка, но и с такими явлениями, как редукция, паузация и сегментация речевой цепи, подвижность русского ударения и его формообразующая и смыслоразличительная функции. Эти языковые явления и процессы не свойственны китайскому языку и китайской речи, поэтому при знакомстве китайских учащихся с основами русской фонетики и формировании у них соответствующих навыков необходимы системное описание русского ударения и продуманная система упражнений, которые помогут студентам преодолеть негативное влияние родного языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бондарко Л.В.* Фонетика современного русского языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998.
- [2] *Завоевко Т.П.* Ритмическая организация потока китайской речи. М., 1980.
- [3] *Каверина В.В.* Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация: сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М.: Диалог-МГУ, 1998. URL: http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_06_11kaverina.pdf (дата обращения: 01.10.2015)
- [4] *Спешнев Н.А.* Фонетика китайского языка. Ленинград, 1980.
- [5] *Сюй С.* Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. 2011. № 12. Т. 2. С. 141—144.
- [6] *Федянина Н.А.* Ударение в современном русском языке. М., 1982.
- [7] *Шутова М.Н.* Пособие по обучению русскому ударению иностранных студентов среднего и продвинутого уровня. М., 2008.
- [8] *Ху Юй Шуй.* Современный китайский язык. Шанхай, 1995.
- [9] *Гао Хонжу.* О функции идентификации русского ударения. Пекин, 1986.
- [10] *Ван Чао Чэн.* Современная теория обучения русскому языку. Шанхай, 1988.

INFLUENCE OF CHINESE TONES ON TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN STRESS

Zhao Xin

The Chair of the methods of teaching Russian as a foreign language
Pushkin State Russian Language Institute
Akagemika Volgina str., 6, r 635, Moscow, Russia, 117485

This paper studies the difficulties of stress, which Chinese students meet during the process of learning Russian language. A detailed description of Chinese and Russian stress and analysis of typical mistakes made by Chinese students are mentioned in this paper.

Key words: stress, tone, vowels, vowel reduction, segmentation of the speech chain

REFERENCES

- [1] Bondarko L.V. [Phonetics of modern Russian language]. Training manual. SPb.: Publishing house of St. Petersburg state University, 1998.
- [2] Savenko T.P. [Rhythmic organization of the flow of the Chinese language]. М., 1980.
- [3] Kaverin V.V. [Teaching Russian pronunciation of speakers of the Chinese language] (on the basis of a comparative analysis of Chinese and Russian phonetic systems) // Language, consciousness, communication: Sat. scientific papers dedicated to the memory of Galina Ivanovna Rozhkova / Ed. L.P. Klobukova, V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. Moscow: Dialogue-MSU, 1998. http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_06_11kaverina.pdf
- [4] Speshnev N.A. [Phonetics of the Chinese language]. Leningrad, 1980.

- [5] Xu S. [Problems of teaching the phonetics of the Chinese language to Russian students] // the Young scientist. 2011. No. 12. Vol. 2. P. 141—144.
- [6] Fedyanina N.A. [The Emphasis in the modern Russian language.] Moscow, 1982.
- [7] Shutova M.N. [The manual for studying Russian accent foreign students of intermediate and advanced]. M., 2008.
- [8] Hu yushu [Modern Chinese] Shanghai Education Press, 1995.
- [9] Gao hongru [On the Russian word stress recognition function] [China Russian Teaching] 1986. № 5.
- [10] Wang Chaochen [modern Russian theory course], Shanghai Foreign Language Education Press. 1988.